

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Cette œuvre est hébergée sur «*Notes du mont Royal*» dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES  
Bibliothèque nationale de France

Par Jul. Jacques Moutonnet de Carillon,  
Vign. Barbier et Brunet.

Y 287.  
E. 1.

Y6

223



*Platon. inv.*

*Aspas. juv.*



ANACRÉON,

SAPHO,

BION ET MOSCHUS,

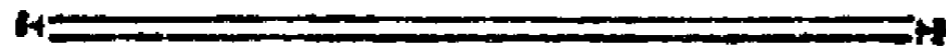
Traduction nouvelle en Prose,

S U I V I E

DE LA VEILLÉE DES FÊTES DE VÉNUS,

Et d'un choix de Pièces de différens Auteurs.

PAR M. M\*\*\* C\*\*.



Je borne aux doux fruits de leurs plumes  
Ma Bibliothèque & mes vœux. GRESSET.



A P A P H O S,

*Et se trouve à PARIS,*

Chez LE BOUCHER, Libraire, Quai des Augustins,  
à la Prudence.



M. DCC. LXXIII.



A M A D A M E  
L A P R I N C E S S E  
D E C H \* \* \* \*

*M A D A M E,*

*Pouvois-je hésiter un moment à vous  
offrir la nouvelle traduction des Poètes  
les plus agréables & les plus délicats de  
l'antiquité ! Les Poësies inspirées par*

## É P I T R E.

*les Graces ne doivent paroître que sous  
les auspices des Graces. La beauté  
seule a le droit de se parer des fleurs  
brillantes des prairies , d'en respirer le  
doux parfum , & de ceindre son front  
des guirlandes légères de lis & de roses.  
J'aurois désiré , MADAME , que la  
fraîcheur , & le tendre coloris des Poë-  
sies que j'ose vous présenter , ne se  
fussent point altérés entre mes mains :  
je serois sûr de votre suffrage.*

*Je suis avec un profond respect ,*

*MADAME,*

Votre très-humble & très-  
obéissant Serviteur ,

M\*\*\* C\*\*.



## *AVERTISSEMENT.*

IL seroit inutile de faire une longue Dissertation sur la manière de traduire les Anciens. Chaque Traducteur a son systême particulier. Le Public éclairé jugera, d'après ma traduction, des principes que j'ai suivis. Je souhaite que mon travail soit agréable à cette portion charmante qui fait les délices de la Société. Les Savans ont peut-être trop négligé le commerce de ce sexe enchanteur, que l'on doit toujours consulter en matière de goût & de délicatesse. Les Femmes ont en effet le tact très-fin, & le jugement exquis. Elles possèdent, pour ainsi dire, toute la fleur de l'esprit.

Remi Belleau , de la Fosse , Regnier , Gacon , de Longepierre , &c. ont traduit en vers les Odes d'Anacréon. Chaulieu est peut-être le seul qui eût dû les traduire : mais ce voluptueux épicurien , ce paresseux aimable , fuyoit le travail & la contrainte : il vouloit produire sans effort des pièces , qui , quoique négligées , n'en portent pas moins l'empreinte du génie.

M<sup>me</sup> Dacier nous a donné une traduction en Prose d'Anacréon & de Sapho. Je n'en ferai point ici la critique : je me contenterai de citer ces mots qu'on lit dans le *nouveau Dictionnaire Historique* , par une Société de Gens de Lettres , 1772. « Les Poësies d'Anacréon semblent avoir été



» dictées par les Amours & les Gra-  
 » ces. L'antiquité, & même notre fié-  
 » cle n'ont point fourni d'Auteur qui  
 » ait pu égaler ce style délicat & fa-  
 » cile, cette molesse élégante, cette  
 » négligence heureuse qui fait son ca-  
 » ractère. La France n'a eu que la  
 » Fontaine à lui comparer. *On ne par-*  
 » *le plus des versions de M<sup>me</sup> Dacier*  
 » *en prose, de Belleau en vers, & de*  
 » *quelques autres postérieures.* »

J'ai consulté pour Anacréon & Sapho toutes les éditions & les meilleurs Commentaires. Les connoisseurs distinguent sur tout l'Édition charmante de M. Capperonnier.

Je ne puis m'empêcher de dire un mot sur le célèbre Henri Etienne. Cet homme savant & profond, nous af-

sure qu'il a tiré de l'oubli , au péril de sa vie , les Odes d'Anacréon. La version qu'il nous en a donnée en vers Latins , est encore la meilleure : elle fait du moins sentir en partie les graces de l'original ; avantage précieux que n'ont aucunes de nos traductions Françoises plus modernes.

Au lieu d'accompagner ma traduction de notes séches & grammaticales , j'ai préféré d'offrir au Lecteur des morceaux de Poësies analogues , puisées dans nos meilleurs Poëtes François. Je ne connois aucune traduction entière en prose des Idylles de Bion & de Moschus. Les Epigrammes Grecques, les *Loisirs d'un Poëte*, des fragmens d'Anacréon & de Sapho , n'avoient point encore été traduits.

# Notes du mont Royal

[www.notesdumontroyal.com](http://www.notesdumontroyal.com)

Une ou plusieurs pages sont omises  
ici volontairement.



ÉPIGRAMMES  
DE L'ANTHOLOGIE (1).

---

ÉPIGRAMME L

SUR L'AMOUR.

**V**OULOIR fuir l'Amour, c'est une entreprise inutile, n'ayant que mes pieds pour courir, je ne

---

(1) Le mot *Anthologie* veut dire choix de fleurs; livre qui ne contient que de jolies pièces. Nous avons aussi notre *Anthologie Française*.

puis me dérober à cet enfant ailé , qui me poursuit  
avec tant de vitesse.



Les ruisseaux ont une pente  
Que leur onde suit toujours.  
Une pente plus charmante ,  
Conduit les cœurs aux amours.  
A quoi sert notre indifférence ?  
Leur pouvoir en est plus grand ;  
Et souvent la résistance ,  
D'un ruisseau fait un torrent.

*LA MOTTE.*



## ÉPIGRAMME II.

*SUR LE MÊME SUJET.*

**J**E faisois l'autre jour des couronnes de fleurs nou-  
vellement écloses, & je trouvai l'Amour parmi des  
roses vermeilles. Soudain je le saisis par les aîles,  
& je le plonge dans un verre de vin que j'avale  
d'un seul trait. Ce petit Dieu, depuis ce moment,  
est dans mon sein, & me chatouille doucement avec  
ses aîles.



Flaté d'une espérance vaine ;  
 Je m'adresse enfin à Bacchus.  
 Bois, me dit-il, bientôt Ismène  
 Dans ton cœur ne regnera plus.  
 J'avale la liqueur céleste,  
 Que le Dieu même me versa :  
 Mais vain espoir ! Ismène reste ;  
 La raison seule s'éclipse.

M. B.



### ÉPIGRAMME III.

#### PORTRAIT DE L'AMOUR.

JE cherche le cruel Cupidon : ce matin dès la  
 pointe du jour, il s'est envolé de mon lit. C'est un  
 enfant dont les larmes sont douces, tendres, le rire  
 malin, le babil continuel. Vif, léger, hardi, il  
 porte un carquois sur son dos ailé. Je ne puis dire  
 quel est son père : car ni le ciel, ni la terre, ni la  
 mer ne se vantent d'avoir donné naissance à ce pe-  
 tit audacieux. Tout hait cet ennemi commun. Pre-  
 nez garde que dans ce moment même, il ne tende  
 des filets pour y prendre vos cœurs. Mais le voici  
 dans son asile favori. Ah, traître, quoique caché

Y 2

dans les yeux de la charmante Zénophile , tu n'as pu te dérober à mes regards !



Tyran impérieux ,  
 Vainqueur le plus aimable ;  
 Timide , audacieux ,  
 Indulgent , implacable ;  
 Par un charme inexprimable ,  
 Il est dans le même moment ,  
 Cruel , haïssable ,  
 Flateur & charmant.

DE MONCRIF.



## É P I G R A M M E I V.

SUR LE MÊME SUJET.

**I**L faut , quoiqu'endormi sur le sein de sa mère , il faut vendre ce fourbe & audacieux Amour. Pourquoi le garderois-je plus longtems ? Ce Dieu malin fait sentir cruellement ses mortelles blessures. Il pleure , & rit en même-tems : babille sans cesse. Il est encore hardi , téméraire , cruel , farouche , & sans nulle tendresse même pour sa mère. Son œil est vif & perçant : c'est un prodige en tout. Il faut donc que je le vende promptement. Si quelqu'un prêt à faire voile , veut acheter cet enfant , qu'il s'avance.

Mais le voilà tout en pleurs : le traître ! il me conjure tendrement de lui pardonner. Eh bien, je ne te vendrai pas, ne crains rien : tu resteras auprès de ma chère Zénophile, tu vivras avec elle.



« En même-temps j'aperçus l'enfant Cupidon,  
 » dont les petites aîles s'agitant le faisoient voler  
 » autour de sa mère. Quoiqu'il eût sur son visage  
 » la tendresse des graces, & l'enjouement de l'en-  
 » fance ; il avoit je ne fais quoi dans ses yeux per-  
 » çans qui me faisoit peur ; il rioit en me regar-  
 » dant, son ris étoit malin, moqueur & cruel. Il  
 » tira de son carquois d'or la plus aigue de ses flé-  
 » ches : il banda son arc..... d'abord rien ne  
 » paroissoit plus innocent, plus doux, plus aimable,  
 » plus ingénu, & plus gracieux que cet enfant.  
 » A le voir enjoué, flatteur, toujours riant, on au-  
 » roit cru qu'il ne pouvoit donner que du plaisir :  
 » mais à peine s'étoit-on fié à ses caresses, qu'on  
 » sentoit je ne fais quoi d'empoisonné : l'enfant ma-  
 » lin & trompeur ne caressoit que pour trahir : &  
 » il ne rioit jamais que des maux cruels qu'il avoit  
 » faits, ou qu'il vouloit faire..... On vous au-  
 » roit parlé en vain des trahisons de l'Amour qui  
 » flatte pour perdre, & qui, sous une apparence de



» douceur, cache les plus affreuses amertumes. Il est  
 » venu cet enfant plein de charmes parmi les ris,  
 » les jeux, & les graces . . . . .».

TÉLÉMAQUE.

---

É P I G R A M M E V.

S U R L A B R I E V E T É D E L A V I E.

**N**ous ne pouvons goûter les plaisirs & les dé-  
 lices de l'Amour, que pendant cette vie passagère.  
 Quand nous aurons franchi l'Achéron, jeune beau-  
 té, il ne restera de nous que quelques ossemens,  
 & un peu de poussière.



Tout meurt, jeune ou vieux, il n'importe,  
 Pauvre, riche, illustre, ou sans nom;  
 Chez l'impitoyable Pluton,  
 Le tems rapide nous emporte.  
 Du Monarque du sombre bord,  
 Tout ce qui vit, sent la puissance,  
 Et l'instant de notre naissance  
 Fut pour nous un arrêt de mort.

LA MOTTE.

ÉPIGRAMME VI.

SUR UN BAISER.

UNE fille charmante, adorable, me donna l'autre soir un baiser amoureux avec ses lèvres vermeilles & odorantes. Ce baiser voluptueux, étoit du pur nectar : toute sa bouche en effet exhaloit les plus doux parfums. Je suis maintenant ivre d'amour ; j'ai bu, j'ai savouré ce baiser délicieux.

---

ÉPIGRAMME VII.

NULLE POMPE FUNÈBRE.

N'ALLUMEZ point des feux sur ma tombe. Pour ces froides colonnes, ne les ornez point de guirlandes, & ne brûlez point de parfums : c'est une dépense vaine & inutile. Si vous voulez m'offrir quelques présens agréables, que ce soit pendant que je respire encore. En versant du vin sur ma cendre, loin de l'enivrer, vous n'en feriez qu'un peu de boue ; & de plus les morts sont insensibles à tous ces honneurs.

✦

Quand on a passé l'onde noire ,  
 Adieu le bon vin , nos amours ;  
 Dépêchons-nous de boire ,  
 On ne boit pas toujours.

M O L I E R E .

## ÉPIGRAMME VIII.

*L'AMOUR ET BACCHUS VAINQUEURS.*

**J'**ARME mon cœur de raison contre l'Amour, je suis sûr de la victoire, s'il est seul contre moi. Quoique mortel, je combattrai contre ce Dieu : mais si Bacchus vient à son secours, alors que pourrai-je moi seul, contre ces deux divinités ?

## ÉPIGRAMME IX.

*A DÉMOCRATE.*

**B**OIS, & te divertis, Démocrate : nous ne boirons pas toujours, & nous ne goûterons pas éternellement les plaisirs de cette vie. Ornons de fleurs nos têtes, & parfumons-nous, avant que les autres viennent rendre à nos tombeaux ces stériles honneurs.

neurs. Je veux, pendant que je respire, je veux que toutes mes veines ne soient remplies que de vin ; mais je consens qu'après ma mort un déluge d'eau pénètre & inonde toutes les parties de mon corps.



## ÉPIGRAMME X.

*R I E N D E T R O P .*

**J**E ne désire point des campagnes couvertes de riches moissons, ni des trésors, & des biens aussi immenses que ceux de Gygès. Je souhaite, ô Marcrinus, une fortune médiocre, qui puisse suffire à mes besoins. Rien de trop, voilà ma devise : rien de trop, voilà ce qui m'ençante.



Si je ne loge en ces maisons dorées,  
 Au front superbe, aux voutes peinturées  
 D'azur, d'émail, & de mille couleurs,  
 Mon œil se paît des trésors de la plaine,  
 Riche d'œillets, de lis, de marjolaine,  
 Et du beau teint des printannières fleurs.

Z



Ainsi vivant , rien n'est qui ne m'agrée ,  
 J'ois des oiseaux la musique sacrée ,  
 Quant au matin ils bénissent les cieus ;  
 Et le doux son des bruyantes fontaines ,  
 Qui vont coulant de ces roches hautaines ,  
 Pour arroser nos prés délicieux.



Que de plaisirs de voir deux colombelles ,  
 Bec contre bec , en trémoussant des ailes ,  
 Mille baisers se donner tour à tour :  
 Puis tout ravi de leur grace naïve ,  
 Dormir au frais d'une source d'eau vive ,  
 Dont le doux bruit semble parler d'amour.



Douces Brebis , mes fidèles compagnes ,  
 Haies , buissons , forêts , prés & montagnes ,  
 Soyez témoins de mon contentement . . . . .

Ces vers de l'Abbé Desportes sont fort beaux ,  
 quoiqu'on y rencontre quelques mots surannés. La  
 strophe où il peint les deux Colombelles est char-  
 mante : on ne peut rien lire de plus naturel , & de  
 plus délicat : c'est un coup de pinceau digne de la  
 touche gracieuse de l'Albane.

---

 ÉPIGRAMME XI.

IL FAUT JOUIR DU PRÉSENT.

**B**UVEZ, & livrez-vous à la joie ; personne ne connoît le lendemain. L'œil des mortels ne peut lire dans l'avenir. Ne travaillez point, restez tranquille (1). Goûtez les plaisirs, autant qu'il est en vous : goûtez les douceurs du sommeil, & les délices des festins ; que toutes vos actions annoncent un être mortel. En effet un point imperceptible sépare la vie de la mort. Semer de fleurs tous les instans de sa vie, c'est se roidir contre la pente qui conduit au tombeau. Quand vous mourrez, vous n'emporterez rien, un autre possédera toutes vos richesses.



Ami, puisqu'une loi fatale  
 Nous a tous soumis à la mort,  
 Songe dans l'un & l'autre sort  
 A conserver une ame égale.

---

(1) Laissez-moi, Philosophe austère,  
 Gouter voluptueusement  
 Le doux plaisir de ne rien faire,  
 Et de penser tranquillement.

Que tes jours coulent dans la peine ,  
Ou qu'ils coulent dans les plaisirs ,  
Attends sans crainte & sans désirs ,  
La fin d'une vie incertaine.

Jouis sagement du loisir  
Que l'oubli des Parques te laisse ;  
L'âge , la santé , la richesse  
Te donnent les biens à choisir.

Erre dans les riches prairies ,  
Où les arbres entrelacés  
Offrent aux voyageurs lassés  
L'ombre de leurs branches fleuries.

Fréquente ces côteaux rians ,  
Qu'en fuyant lave une onde pure ,  
Qui par son paisible murmure ,  
Endort les soins impatiens.

Porte dans un réduit champêtre ,  
Avec des parfums & du vin ,  
Ces fleurs que produit le matin ,  
Et que le soir voit disparaître.

Bientôt tu laisseras aux tiens  
Tes palais , ton vaste domaine ;  
Et tes biens accrus avec peine ,  
Bientôt ne seront plus tes biens.

*M<sup>me</sup> DESHOULIERES.*

---

 ÉPIGRAMME XII.

A UNE MAITRESSE.

**V**ous avez les charmes de Vénus, les lèvres de la persuasion, la fraîcheur & l'éclat du printems, la voix de Calliope, la prudence & la sagacité de Thémis, les mains de Minerve : vous êtes enfin une quatrième Grâce.

---

 ÉPIGRAMME XIII.

SUR LE MÊME SUJET.

**R**HODOCLE est aussi orgueilleuse qu'elle est belle, & quand je la salue, la cruelle me regarde avec hauteur & dédain. Si je suspends des couronnes de fleurs à sa porte, elle les arrache, & les foule à ses pieds. O rides, ô vieillesse inexorable, venez promptement faner tous ses charmes, & la rendre moins fière.



Le tems d'une aîle légère  
 Emportera loin de vous  
 Cette beauté passagère,  
 Dont les charmes sont si doux.

ROUSSEAU.





## É P I G R A M M E X I V.

*S U R L E M Ê M E S U J E T.*

**S**i tu t'enorgueillis de ta beauté, considère avec quel éclat passager la rose fleurit (1). Elle se fane dans un instant, & soudain elle est confondue avec les choses les plus viles. Les fleurs & la beauté ont la même durée ; le temps envieux les flétrit également.



Mais elle étoit du monde , où les plus belles choses  
 Ont le pire destin :  
 Et Rose elle a vécu , ce que vivent les roses ,  
 L'espace d'un matin.

*M A L H E R B E.*

---

(1) « Tel qu'une fleur , qui , étant épanouie le matin , répand  
 » ses doux parfums dans la campagne , & se flétrit peu à peu  
 » vers le soir ; ses vives couleurs s'effacent , elle languit , elle se  
 » dessèche , & sa belle tête se panche , ne pouvant plus se soute-  
 » nir. »

*T E L E M A Q U E.*



## ÉPIGRAMME XV.

SUR LE MÊME SUJET.

**J**E t'envoie, charmante Rhodocle, une couronne de fleurs brillantes que j'ai cueillies moi-même. Elle est composée du mélange agréable de jeunes boutons de roses, de lis, d'anémones fraîches, de tendres narcisses, & de douces violettes. Ne sois point orgueilleuse, lorsque tes cheveux seront ornés de cette couronne : car la beauté, telle qu'une fleur printanière, brille, se fane, & se ternit soudain.



Les roses nouvelles,  
 Pour paroître belles,  
 N'ont dans leurs printems,  
 Que quelques instans :  
 Pour plaire comme elles,  
 L'amour n'a qu'un tems.

DANCHET.



Que votre éclat est peu durable,  
 Charmantes fleurs, honneur de nos jardins !  
 Souvent un jour commence & finit vos destins ;  
 Et le sort le plus favorable  
 Ne vous laisse briller que deux ou trois matins.

M<sup>me</sup> DESHOULIERES.

---

 ÉPIGRAMME XVI.

*SUR UNE BREBIS ALLAITANT UN LOUVETEAU.*

**J'**ALLAITE malgré moi ce jeune loup : l'imprudence aveugle de ce Berger m'y contraint. Ce nourrisson cruel, devenu plus grand à l'aide de mon lait, sera pour moi un ennemi redoutable. Les bienfaits ne peuvent jamais changer le naturel.

---

## ÉPIGRAMME XVII.

*VAIN PRÉSAGE.*

**J'**ÉTERNUAI dernièrement près d'un tombeau : je crus que, comme je le désirois, ce présage m'annonçoit la mort de ma femme. Vain espoir ! les vents ont emporté mon souhait & mon éternument : ma femme, vrai fléau de mon repos & de ma vie, jouit de la meilleure santé.

Voici une Épigramme Françoisse, fameuse par sa simplicité, & par sa naïveté.

Ci-git ma femme, ah ! qu'elle est bien !

Pour son repos & pour le mien !

ÉPIGRAMME

---

**ÉPIGRAMME XVIII.**

*LE VRAI BONHEUR.*

**H**EUREUX qui te regarde ; trois fois heureux  
qui t'écoute. Te donner un doux baiser , c'est être  
demi-Dieu : te serrer entre ses bras , c'est jouir de  
de l'immortalité !

---

**ÉPIGRAMME XIX.**

*LA JEUNE ERATO.*

**L**A jeune & tendre Érato, inondée d'un torrent de  
larmes , a prononcé ces dernières paroles , en ser-  
rant entre ses bras son père qu'elle adore. O mon  
père, ma vue s'obscurcit, le sombre voile de la mort  
est étendu sur mes yeux ; les forces m'abandonnent ;  
mon ame s'envole ; je ne suis déjà plus !

---

**ÉPIGRAMME XX.**

*SUR UNE GROTTTE.*

**E**TRANGER, viens t'asseoir au pied de ce rocher ,  
tout invite à prendre du repos. Les doux zéphirs  
agitent légèrement les feuilles des arbres. Les flots

rafraîchissans d'une claire fontaine , arrosent l'intérieur de cette grotte charmante. Les voyageurs accablés de la chaleur, ne peuvent trouver un asile plus propre à réparer leurs forces épuisées.

---

## ÉPIGRAMME XXI.

### SUR UNE JEUNE FILLE.

**J**E pleure amèrement la jeune beauté que je n'avois pu fléchir. Plusieurs Amans l'avoient désirée pour Epouse , & l'avoient demandée à son père. Sa prudence égaloit ses charmes : rien n'étoit plus parfait. Vain espoir ! le cruel destin vient de tromper toutes les espérances , en précipitant cette jeune fille dans les ombres du trépas.

